

# ANGITA – ZUZANA SLÁNSKÁ

interprete e traduttrice giurata dall'italiano  
traduttrice provetta dall'inglese  
freelancer dal 1991

## Offro i seguenti servizi:

- × **traduzioni professionali**
  - **traduzioni dall'italiano verso il CECO, e viceversa (anche giurate)**
  - **traduzioni dall'inglese verso il CECO, e viceversa**
  
- × **interpretariato nella combinazione dell'italiano e ceco, anche giurato**

Bělehradská 513/97

530 09 Pardubice

Repubblica Ceca

*Cittadinanza:* ceca

Cellulare: +420 603 164 831

e-mail: [info@preklad-angita.cz](mailto:info@preklad-angita.cz) ([angita@volny.cz](mailto:angita@volny.cz))

www: <http://traduzione-italiano-ceco.preklad-angita.cz/>

Skype: zuzana.slanska

Part. IVA: CZ6356220123

## **Esperienze di traduzione e interpretariato**

---

### **Tecniche** **Meccanica**

- **manuali: gru** Jomini, una **toupie con albero inclinabile**, automatizzazione industriale - linea con 2 destaker, 2 presse, saldatrici a resistenza trifasi, di puntatrici trifasi, una **ribobinatrice** Rotomac, **presse oleodinamiche di tranciatura e per sbavatura** Tecnopress (incl. schemi), macchine mescolatrici planetarie di calcestruzzo "breton", stazione di rotazione, linea di trasporto, trasporto dei tubi di carta, trasporto tra le operazioni - trasportatori, manipolatori, **macchine per la produzione dei mobili imbottiti** della ditta Resta - bordatrici, cucitrici, imballatrici per materassi, aspirapolvere ciclonico, ventilatori centrifughi ed elicoidali, istruzioni per ventilatori, depuratori d'aria, un tagliaerba, un estirpatore con motore a benzina, filtri
- interpretariato e traduzioni relativi ad una grossa **macchina per il trattamento termico del riso** per 2 anni
- traduzione delle descrizioni tecniche di fili, di norme di bulloni, analisi strutturale della ruota dentata
- molle e molleggi per materassi ed imbottiti - sito web
- saldatura ad arco in atmosfera
- **lavorazione a scarica elettrica** - interpretariato di una conferenza
- ascensori - servizi di interpretariato

### **Elettronica, SW, localizzazione**

- **applicazione di server** ExKrypt-S per una distribuzione protetta e per l'archiviazione dei dati
- **sistemi di informazioni XAL, SAP**
- **sistema dell'orario dell'arrivo e dell'uscita dei dipendenti** - SW - segnalazione d'incendio elettronica, controllo dell'entrata elettronico, sistema di assicurazione elettronica - per la società CEZ (il più grande fornitore dell'elettricità nella Rep. Ceca)
- manuale di una **camera di sicurezza**
- manuale del **sistema di controllo e comando FIDOPRESS SIEMENS**
- **localizzazione dei programmi di software (es. Adobe - Dreamweaver, Contribute, Flash, InDesign)**
- manuale di una **camera digitale giapponese**
- traduzione dei manuali di **robot industriali** (es. Panasonic, stazione laser con robot)
- manuali per PC e software
- informatica, localizzazione di giochi di lotta del computer per PlayStation - Sony Computer Entertainment, gioco di cricket per cellulari

### **Industria petrolifera**

- un progetto di lunga durata relativo alla **centrale nucleare** - traduzione di molti documenti tecnici pesanti

pesante,  
termiche  
nucleari

centrali  
e

- **industria delle centrali termiche - progetto della costruzione delle caldaie - impianti per rimuovere delle ceneri dalle caldaie, test di prova, progetto tecnico Rafako**, tracce delle ceneri, letto fluidizzato, raffreddatori delle ceneri, raffreddatori a ruota elicoidale, progetti esecutivi, economie durante il riscaldamento, metodi del prelievo di campioni, cronologie delle avarie, valutazione degli esercizi prova delle caldaie, costruzione del calcolo del profitto perduto, frequenza delle avarie di impianti tecnologici
- servizi di interpretariato – **manipolazione del carbone, impianti per la rimozione delle ceneri**, test di prova, progetti tecnici delle caldaie, ponti per la manipolazione del carbone, campionamento, valutazione delle operazioni di prova, convogliatori per carbone
- petrolio, gas, gas naturale, **raffinerie** – progetti di lunga durata della Česká rafinářská a.s. – separazione di cracking gas, reattore FCC – rigeneratore/colonna di frazionamento, unità di distillazione nel vuoto, unità del processo merox della benzina, unità di strappamento delle acque acide, unità di idrogenazione della benzina crackizzata, desolforazione di cracking gas, unità di propilene
- manuali di serbatoi CO<sub>2</sub> - Carbo Matic a Matic PED
- **fonderia della ghisa** – traduzioni per circa 2 anni, **servizi di interpretariato in fonderie**
- **caldaie** a gas e a condensazione – traduzione dei manuali, dei dépliant, delle presentazioni, delle norme riguardanti le sale delle caldaie, di camini, catalogo di focolare, descrizione della stufa Nordica

Edilizia

- **ricostruzione e costruzione della nuova fabbrica** - opinioni dello studio legale riguardo l'acquisto degli immobili, proprietà fondiariae – descrizioni di immobili, contratti di compravendita, contratti preliminari, perizie, stime di immobili, verbale del sopralluogo, contratti d'ipoteca sugli immobili, contratto dell'affitto dei locali abitabili e commerciali, contratti dell'alloggio, statuto del consorzio dei proprietari delle unità residenziali - ordinamenti procedurali e di votazione
- **contenitori abitabili, di immagazzinamento e sanitari**
- schiume Termosil e Penosil - **diaframmi tagliafuoco per le porte antincendio**
- caratteristiche di sistemi a tre vetri isolanti, descrizione della costruzione di una colonna
- **ricostruzione di una fabbrica di birra, relazioni tecniche della costruzione della fabbrica LEGO**
- costruzione di palazzi - interpretariato, programma imprenditoriale
- traduzioni – dépliant di **materiali edili** (mastici per spogliare tavole di cartongesso, adesivi acrilici pastosi monocomponenti, fissativi, membrane liquide elastiche, malte cementizie impermeabili, iperfluidificanti, isolanti a base di gomma, prodotti per evitare la dispersione dell'amianto nell'ambiente), norme per edilizia, dépliant di prezzi di lavori edili, macchine edili (elevatori, paranchi elettrici, gru) - elenchi di pezzi di ricambio, **rapporti tecnici edili**, legname per edilizia, mattonelle, piastrelle, mattonelle di marmo, listelli per la dilatazione
- traduzioni – **costruzione della tangenziale stradale**
- traduzioni – ricostruzione dell'**impianto di sicurezza della stazione ferroviaria**

Refrigerazione

- Thermo King - descrizione della procedura di recupero del refrigerante dall'unità di servizio, **veicoli con la sovrastruttura con l'impianto di congelamento e di raffreddamento** (Thermo King)
- relazione di perizia dei danni del semirimorchio frigo LAMBERT
- manuale di essiccatori a ciclo frigorifero per aria compressa

Industria di  
maglifici

- **macchine per calze, piegatrici ed inscatolatrici, astuciatrici, asciugatrici per calze e collant, macchine per la tintura e per la stiratura di calze e collant, e altre macchine** dell'industria di maglifici (autoclave, autogusset, macchine per cucire le punte), incl. elettronica, cataloghi di pezzi di ricambio, produzione di collant, calze e calzini – servizi di interpretariato per trattative commerciali, servizi di interpretariato per l'addestramento e l'istruzione tecnica degli operatori durante l'avviamento e riparazioni delle macchine, traduzione di manuali. Esperienza di dodici anni nella traduzione e nell'interpretariato in questo settore, con un costante flusso di lavoro attualmente in corso.

Forze  
Polizia

Armate,

- **manuale elicottero** – istruzioni per il volo – prescrizioni con le istruzioni per la preparazione del volo e per l'esecuzione dei voli, per il trasporto delle persone e dei carichi, per l'attività del tecnico di bordo e i compiti dell'equipaggio durante il volo; **aerei ultralight**
- gare - **giubbetti antiproiettile, giubbetti antifrangimento, elmetti protettivi, scudi protettivi antiassalto**, attrezzature della fabbrica per la produzione di detti strumenti di protezione – molte di traduzioni giurate per 2 anni
- assegnazione della produzione dei **berretti baschi militari**, specifiche tecniche, certificati dell'Istituto Tessile di Prove – traduzioni per il Ministero della Difesa – per circa 3 anni

Misurazione e  
regolazione

- servizi di interpretariato nelle trattative commerciali e soprattutto tecniche, traduzioni di manuali e di fascicoli completi di disegni tecnici, ecc. – tecnica di **misurazione e di regolazione**, indicatori di livello a galleggiante, flussometri volumetrici e magnetici

induttivi, automazione, amplificatori, trasmettitori, convertitori, relè, alimentatori, servocomandi elettrici, visualizzatori digitali, segnalazioni di difetti, sensori di limite del livello, sensori di temperatura, macchine utensili, vasche sotterranee per captare le sostanze ecologicamente nocive, manometri, apparecchiature elettroniche nella linea SMT, sistemi di comando e di informazione, analisi di gas e liquidi, valvole, produzione meccanica, perizie (es. torni, box di verniciatura, carro elevatore) – per circa 5 anni in modo intensivo

- diverse istruzioni degli specialisti (es. Giacomini)
- le analisi degli istituti di ricerca, degli istituti di prove, verbali delle prove

### Industria di prodotti alimentari

- **estrusori** per la produzione di alimenti e mangimi per animali, manuali di **forni**, di **camere di lievitazione**, di carrelli per il forno, di bacinelle per miscelatori, di una dosatrice del miele, descrizioni di vini – composizioni, classificazione, analisi, produzione, ecc., condizioni veterinarie per il rilascio del certificato di origine e di innocuità igienica di diversi tipi di alimenti

### Industria automobilistica

- manuale di una **spazzatrice**
- **transponder per le autostrade**
- sovrastrutture per veicoli di servizio assistenza - interpretariato, componenti AG SGI per il montaggio supplementare in veicoli
- Karosa - servizi di interpretariato tecnico, traduzioni di dépliant di autobus (Irisbus, Iveco)
- calcolo delle spese di esercizio dei veicoli Volvo a Lancia
- descrizione dell'aggiustaggio delle macchine, approvazione di tipo dei componenti degli agganci
- traduzione di documenti di servizio per macchine General Motors
- circa 7 anni di servizi di interpretariato e di traduzioni per l'acquisizione di **omologazioni delle apparecchiature G.P.L.** per autovetture, traduzione delle norme tecniche, dei dépliant, traduzione dei libretti di circolazione, traduzione dei pezzi di ricambio delle macchine

### Industria del legno

- mobili - siti web
- traduzioni e servizi di interpretariato – industria della lavorazione del legname, macchine per la lavorazione dell'impiallacciatura, manuali e dépliant di pezzi di ricambio per le seghe (**seghe a nastro**), segati di costruzione e di mobili, oggetti d'intaglio, botti di legno, case di legno, pavimenti di legno, legno pressato, elementi di abete per imballaggio; colle alla resina sintetica; industria dei mobili – traduzione delle descrizioni di mobili

### Agricoltura

- manuale ampio dell'**allevamento del pollame** (Ross 308 - una descrizione dettagliata dell'allevamento per ottenere una produttività ottimale, cioè una massima produzione delle uova di chiocciata per l'allevamento di broiler, modi di allevamento, nutrimento, cura della salute, vaccinazione)
- **macchine agricole** – carri miscelatori, carri dessilatori, rimorchi motrici, carribotte, erpici rotanti, frese zappatrici, dessilatrici semoventi elettrici, seminatrici, ranghinatori, trancinatrici, **vasche di raccolta frigorifero per latte** - traduzioni (per 5 anni); **cuttatrici** – traduzioni dei manuali d'uso e manutenzione, servizi di interpretariato di trattativa, discussioni; caseifici - traduzioni
- **fertilizzante** Pentakeep - descrizione della prova dell'Istituto Centrale di Controllo e di Prove di Agricoltura
- **preparati veterinari** – gel, pomate, unguenti erbacei, linimenti, balsamici, shampoo, bagni per cavalli e animali piccoli, creme idratanti
- **allevamento di cavalli, cani, gatti, uccelli** e di altri animali - siti web
- fioricoltura, ortifruitticoltura
- caccia

### Protezione dell'ambiente

- prodotti per la **protezione dell'ambiente** - riciclo dell'acqua, trattamento dell'acqua di rifiuto, separatori dell'olio e di grassi dall'acqua, impianti di acqua potabile
- **unità di riciclaggio delle bottiglie PET**

### Giuridiche Contratti

- contratto di diritti della proprietà intellettuale, diritti d'autore
- traduzioni – statuti, atti costitutivi e altri **contratti**: contratti commerciali di vendita, contratti preliminari, contratti con i subfornitori, contratti d'acquisto, contratti d'acquisto generali, contratti di consegna, contratti mandatarî, contratti di collaborazione – servizi di assistenza, contratti per organizzare un evento insieme, contratti pubblici, contratti d'opera, contratti della revisione contabile, contratti di affitto, contratti di credito, atti di fidejussione, contratti di concessione di vendita, contratti di mediazione, contratti sul consorzio, contratti d'ipoteca sugli immobili, convenzioni matrimoniali, contratti di lavoro, contratti di

distribuzione, contratti di società di pubblica utilità / di fondazioni, contratti della costruzione e della fornitura dell'impianto

## Tribunali, polizia

- frequenti servizi di interpretariato presso i Tribunali, interrogatori presso le stazioni di polizia e presso le carceri, traduzione delle citazioni, dei verbali di denuncia, degli interrogatori, delle querele, dei decreti di citazione a giudizio, delle deliberazioni, delle sentenze, dei ricorsi, dei verbali di sinistri stradali, istruzione del testimone nel procedimento penale, atti di citazione in opposizione a decreto ingiuntivo, traduzioni correlate con l'assistenza legale estera, formulario A della richiesta di assunzione delle prove, commissioni rogatorie, deliberazione dell'istituzione del curatore, deliberazione del provvedimento preventivo, ordinanze dell'accompagnamento forzato, schede dattiloscopiche, ecc.

## Altre

- **leggi, normative, decreti ministeriali**, emendamento del Codice Commerciale, **direttive europee**, testi legali dell'ordine pubblico
- servizi di interpretariato – **atti dei notai, Assemblee dei soci**, esami di guida, costituzioni delle società, appuntamenti con avvocati e notai
- **Concessioni, Licenze Commerciali, Estratti dal Registro delle Imprese**, Estratti dal Catasto degli Immobili, Estratti Conto, patenti di guida, libretti di circolazione, certificati penali dal Casellario Giudiziale, certificati di procedimenti penali pendenti, certificati di nascita, certificati di battesimo, certificati della residenza, della cittadinanza, certificati di cresima, certificati di matrimonio, estratti dell'atto di morte, documenti della cremazione, verbali di consegna salma, autorizzazioni per la sepoltura, autorizzazioni di tumulazione, nulla-osta per il seppellimento del cadavere, deleghe, procure speciali, dichiarazioni d'onore, dichiarazioni sostitutive degli Atti di Notorietà, certificati contestuali, certificati di cittadinanza, di residenza, di stato libero, di buona condotta, certificati della capacità legale di contrarre matrimonio, certificati di accreditamento, certificati di approvazione della capacità tecnica
- procedimenti di successione, servizi di interpretariato alle cerimonie di nozze, contratto sulla prestazione dei servizi investigativi e relazioni della ricerca

## Economiche

### Contabilità, tasse

- traduzioni – **resoconti di profitti e perdite, consuntivi**, stato dei beni e dei debiti, **Cash Flow, conti economici**, riassunti di proventi e costi, riassunti dei costi di produzione, budget, bilanci analitici, relazioni di auditor (di revisioni contabili), calcoli del prezzo della revisione contabile, preventivi di prezzi, **Dichiarazioni per le Imposte**, Certificati della Registrazione per le Imposte, **procedimento concorsuale**, insinuazione dei crediti nella liquidazione, decreti di ammissione a concordato preventivo, liquidazioni di società, quotazioni, condizioni dell'assistenza servizio e della consegna, fatture, tratte, cambiali, obbligazioni, titoli di credito, programmi di consolidazione, trasferimenti delle quote sociali, contratti della cessione della quota sociale, analisi di risultati economici, **analisi finanziarie**, aumento dell'effettività della società, pagamenti dell'IVA, analisi dell'IVA, testi legali riguardo una verifica e controllo fiscale, compensazioni reciproche, **normative fiscali**
- servizi di interpretariato negli incontri con ragionieri, servizi di interpretariato e traduzioni delle Assemblee dei Soci delle società – discussioni sulla contabilità, **sedute di collegi sindacali**

### Sistema bancario, assicurazione

- traduzioni – Casse di Risparmio, **richieste di credito, contratti di credito, polizze d'assicurazione sulla vita, polizze d'assicurazione – su case, calamità naturali**, riassunti di contribuzioni del sussidio sociale dello Stato pagate, certificati dell'Intendenza di Finanza, condizioni di assicurazione dell'istituto di assicurazione - per assicurare le spese di cura, certificati dell'Amministrazione della Previdenza Sociale, modulo E101 - **previdenza sociale** nei paesi EU, **mutua, contratti d'assicurazione**, comunicazione dell'adempimento per un avvenimento di assicurazione, **contratti della garanzia bancaria**, referenze bancarie

### Programmi dell'UE

- programmi dell'UE: Programma PHARE, **Programmi dello Sviluppo delle Piccole e Medie Imprese**, Programmi della Formazione, delle Informazioni e del Trasferimento delle Nuove Tecnologie, Progetti del Turismo
- **Banca Europea per gli Investimenti** - Climate Awareness Bond, richieste degli **incentivi per gli investimenti** e documenti correlati, **programma operativo EU**, apprendimento dell'uguaglianza e della diversità nell'industria di acciaierie europee - programma dell'attività della formazione professionale nella comunità di Leonardo da Vinci
- servizi di interpretariato e traduzioni della **collaborazione delle regioni nel campo dei programmi dell'UE** nella sfera delle autonomie, dell'istruzione pubblica, degli affari sociali, dell'ambiente, dello sviluppo strategico delle regioni – **interpretariato nei convegni ufficiali dei Presidenti delle Regioni**, contratti, sito web; proposte per i progetti per il

## Altre

- Comune e per l'Università, contratto tra il Comune di Pardubice e la provincia di Pisa
- traduzioni e interpretariato di seminari - Czech-Canada Municipal Management Project - housing - **problematiche relative alle case**; servizi di interpretariato e traduzioni indirizzati alla **costituzione della joint venture (Phare)**
- moduli e formulari dell'UE, certificati ISO

## Medicina, cosmetici

- traduzioni - progetto di modifiche del **sistema per la gestione di società**, leasing, servizi di assistenza, profili e strategia delle società, organizzazione delle imprese, **programmi imprenditoriali** - per la costruzione di condomini, certificati di garanzia, storia e presentazione delle società, **assegnazioni dello stipendio**, buste paga, moduli per l'assunzione dei nuovi dipendenti, **valutazioni di dipendenti**, curricula vitae
- **bandi di gara**
- interpretariato durante una conferenza di Praga per il Ministro degli Esteri italiano - ICE
- campagne di pubblicità (es. progetto della promozione della vendita della vodka Finlandia)
- traduzione di **pagelle**, certificati dell'esame di maturità, **diplomi**, attestati di tirocinio, **programmi di studi**, certificato della licenza/dell'assolutorio, tesi di baccelliere, pagelle del baccelliere, tesi di laurea, certificato di iscrizione nell'università, **progetti educativi**
- interpretariato nelle trattative commerciali, corrispondenza commerciale, verbali di trattative e discussioni
- **lezione della mastoidite cronica e acuta, regolamenti tecnici di medicinali**
- descrizione dettagliata di uno spazzolino da denti elettrico
- manuale di una fonditrice elettronica ad induzione OKAY
- una descrizione dettagliata della vaccinazione contro molte malattie
- relazioni di medici, reperti medici, verbali di autopsia
- preparato per perdere chili, descrizione di prodotti dermatologici, cosmetici, preparati per capelli, preparati per massaggi, sciroppi erbacei, gel erbacei, creme protettive, unguenti erbacei, tonici, preparati erbacei - traduzione di dépliant, istruzioni d'uso, composizioni - per circa 5 anni
- alimentazione salubre e medicina alternativa, regime antiriflussivo
- manuali di strumenti cosmetici
- centri Fitness, aerobica, massaggi, apparecchiature per la terapia riabilitativa

## Varie

- **sistema di salvataggio integrato, testi relativi al corpo di pompieri, alle brigate cinofili di salvataggio**
- attrezzi, mole troncatrici, ceselli
- costruzione di **campi da gioco per bambini**, servizi di pulizia
- menù, ricette di cucina, presentazione di alberghi, soggiorni vacanzieri, guide, monumenti - castelli, ecc., programma della Laterna Magica, progetti cinematografici, Mozartissimo - musica di Mozart

## Referenze

- ❖ Studio Klein, Piossasco (TO), Italia
- ❖ Tangram di Barbara Vicari s.a.s., L'Aquila, Italia
- ❖ Punto Traduzioni, Cittadella (PD), Italia
- ❖ Studio traduzioni e interpretariato, Petra Flaadt, Sassocorvaro, Italia, [flaadt@working.it](mailto:flaadt@working.it)
- ❖ Domino di Elisa Moro, Via San Giovanni Battista, 3, 48018 Faenza (RA), Italia, [emoro@dominoser.it](mailto:emoro@dominoser.it)
- ❖ AST - Traduzioni - Übersetzungsbüro, Montafia (AT), Italia, Angela Schulz, [astschulz@tin.it](mailto:astschulz@tin.it)
- ❖ Logotec Language Services GbR, Überlingen, Germania - Cristina Marongiu, [stefano.marongiu@t-online.de](mailto:stefano.marongiu@t-online.de)
- ❖ WS Traduzioni, Udine, Italia, Sig.ra Barbara Valentino, [wstrad@tin.it](mailto:wstrad@tin.it)
- ❖ Iluminis Italia S.r.l., Bologna, Italia
- ❖ Comtrans, Praga 2, Repubblica Ceca
- ❖ Donatello s.r.o., Praga 1, Repubblica Ceca
- ❖ L Trust Europe s.r.o., Praga 9, Repubblica Ceca
- ❖ Easytalk s.r.o., Praga 1, Repubblica Ceca
- ❖ Jeden Jazyk Nestačí, Tábor, Repubblica Ceca
- ❖ United Linguas s.r.o., Brno, Repubblica Ceca
- ❖ Meddel s.r.o., České Budějovice, Rep. Ceca
- ❖ Uni-Contact spol. s r.o., Ostrava, Rep. Ceca
- ❖ Didacticus s.r.o., U Albrechtova vrchu 1132/2, Praga 5
- ❖ Horizon Energy Development s.r.o., Maiselova 15, 110 00 Praga 1, Ing. Seykora; United Energy, a.s. Komořany; Elektrim, a.s. Chomutov
- ❖ Procura Provinciale di Pardubice, Mgr. Radek Soukup, [Rsoukup@osz.pce.justice.cz](mailto:Rsoukup@osz.pce.justice.cz)
- ❖ Tribunale Provinciale di Pardubice
- ❖ Regione di Pardubice - Ufficio del Presidente della Regione, Sig.ra Petráňová,

[alena.petranova@pardubickykraj.cz](mailto:alena.petranova@pardubickykraj.cz)

- ❖ Provincia di Pisa, Ufficio Politiche Comunitarie, P.zza V. Emanuele II°, 14, 56125 Pisa, Sig. Roberto Ciompi
- ❖ Comune della città di Pardubice (es. programma Phare e altri programmi dell'UE), vicesindaco Michal Kolářek, Ing. Zdeňka Tománková – [zdenka.tomankova@mmp.cz](mailto:zdenka.tomankova@mmp.cz)
- ❖ English Service - Mgr. Borovička, Ústí nad Orlicí, Repubblica Ceca, [info@englishservice.cz](mailto:info@englishservice.cz)
- ❖ Jan Drahoš – YES, Horova 2017/12, Karlovy Vary, Sig.ra Lajčáková, e-mail: [preklady@yespreklady.cz](mailto:preklady@yespreklady.cz)
- ❖ Linea ČR s.r.o., Rybník 131, 560 02 Česká Třebová, Rep. Ceca, Sig. Karel Novák, e-mail: [skimen2@post.cz](mailto:skimen2@post.cz)
- ❖ Kačenka, Pardubice
- ❖ JUDr. Dagmar Příborská, notaia di Pardubice, tš. Míru čp. 95, 530 02 Pardubice, Rep. Ceca, 466535660

### Istruzione

---

1997 - 1998

- ❖ Università di Carlo di Praga – Facoltà di Giurisprudenza – Studio Complementare per Interpreti Giurati (le nozioni base del diritto nella lingua ceca e inglese, una comparazione delle differenze tra il diritto ceco ed angloamericano)

1997

- ❖ lingua inglese - Esame di Stato, Generale di Lingua

1996

- ❖ lingua italiana - Esame di Stato, Speciale di Lingua, per gli Interpreti

1995

- Esame di Stato, Generale di Lingua

1989 - 1997

- ❖ Scuola di Stato di Lingua di Pardubice, di Hradec Králové e di Praga

1995 - 1996

- ❖ Scuola di Lingue di Pardubice

1978 - 1983

- ❖ Scuola Media Superiore d'Agricoltura di Lázně Bělohrad

### Ulteriori qualifiche, politica professionale

---

- ❖ ottima conoscenza di MS Windows XP, MS Word, MS Excel, MS PowerPoint, MS Outlook, MS Internet Explorer, Trados, Wordfast (CAT), creazione di siti web
- ❖ professionalità, accuratezza, diligenza, assoluta affidabilità e serietà
  - studio e aggiornamento costanti, per es. comparazione delle norme legali italiane e ceche per garantire la massima accuratezza
  - ampio utilizzo di Internet per traduzioni moderne e con la giusta terminologia
  - membro di gruppi di discussione con traduttori di madrelingua italiana o inglese – collaborazione professionale con altri traduttori
  - membro di organizzazioni professionali (Associazione degli Interpreti e dei Traduttori – portavoce della Sezione di Traduzione Tecnica e della Terminologia) per un costante aggiornamento professionale (lezioni, conferenze, seminari, discussioni professionali, propria base di dati terminologica)
- ❖ rispetto assoluto dei principi di riservatezza e confidenzialità delle informazioni
- ❖ cordialità e puntualità

**Consenso al  
trattamento di miei  
dati personali**

Acconsento al trattamento dei miei dati personali da parte dell'agenzia di traduzioni alla quale ho inviato il presente CV ai sensi del D.L. 196/2003. L'agenzia di traduzioni deve trattare i miei dati personali per le finalità, per la durata e nei limiti previsti dalla citata legge. Ai sensi della legge citata ho diritto di accedere ai propri dati chiedendone la correzione, l'integrazione e anche la cancellazione.

*Juzana Slavská*